

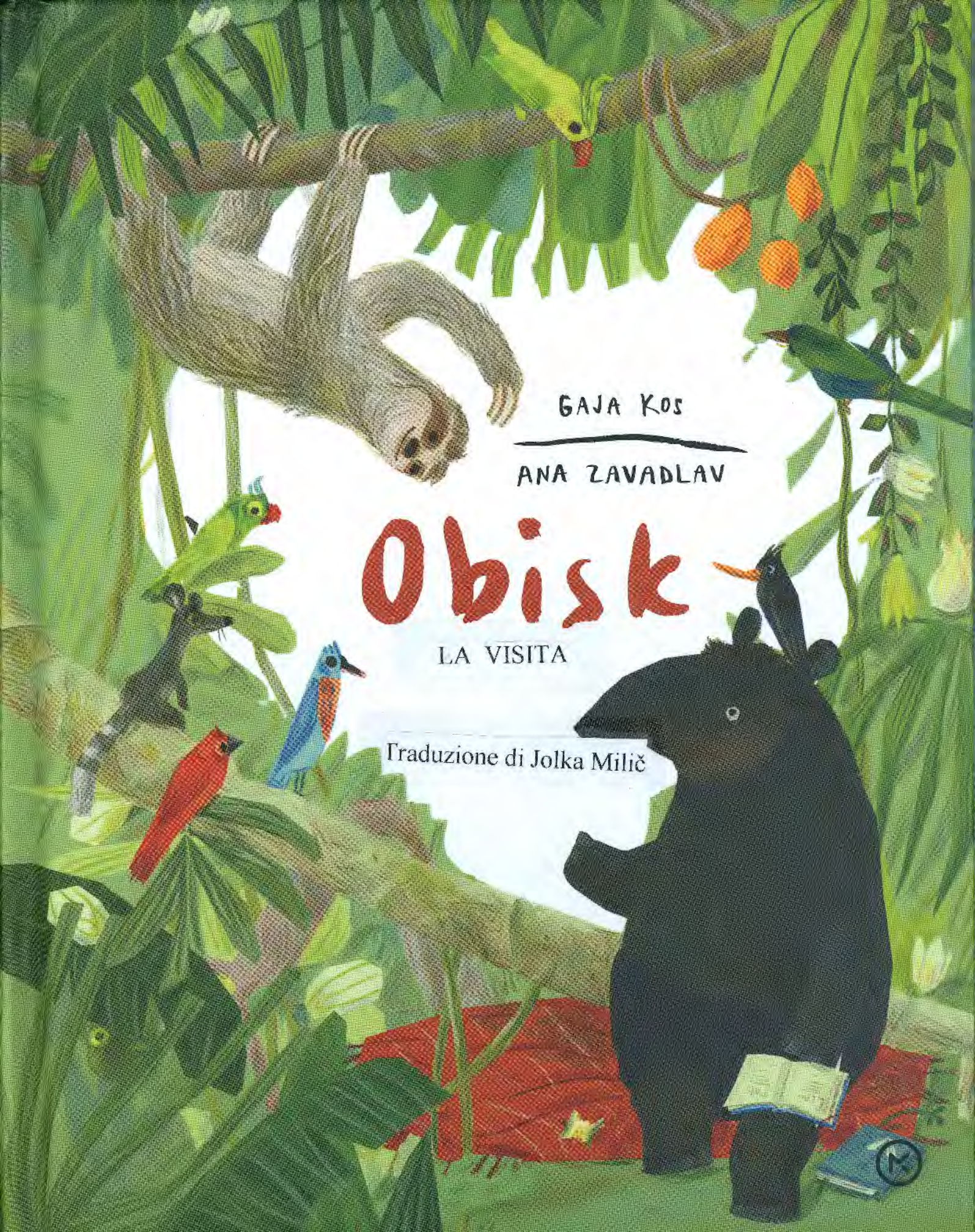
GAJA KOS

ANA ZAVADLAV

# Obisk

## LA VISITA

Traduzione di Jolka Milič









Za dečka O., ki je drugi dan dobil ime.

Per il maschietto O. che il giorno dopo ha ricevuto il nome.



GAJA KOS

ANA ZAVADLAV

# Obisk

GAJA KOS

Tradotto da Jolka Milič

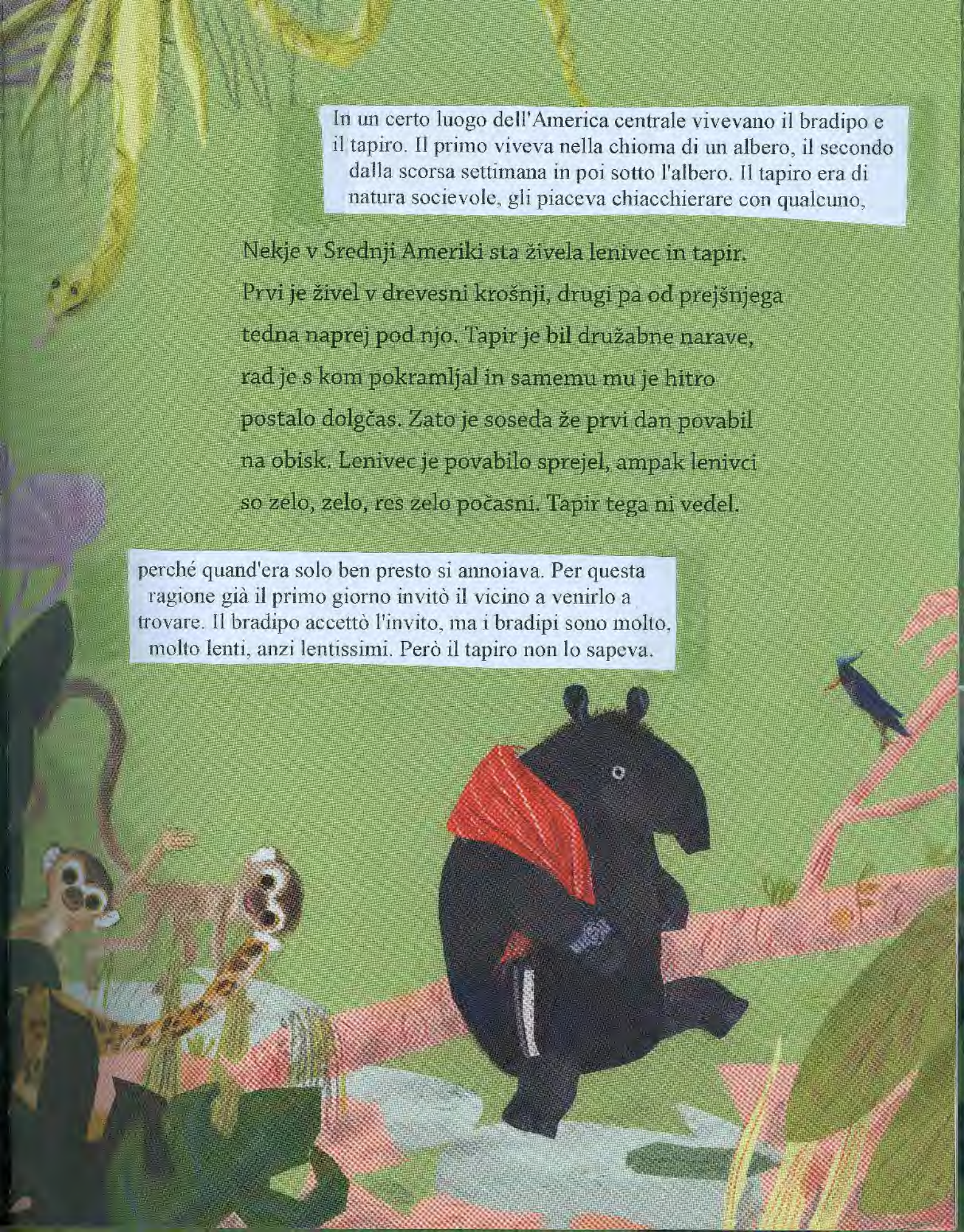
LA VISITA

Illustrato da Ana Zavadlav



 Mladinska knjiga





In un certo luogo dell'America centrale vivevano il bradipo e il tapiro. Il primo viveva nella chioma di un albero, il secondo dalla scorsa settimana in poi sotto l'albero. Il tapiro era di natura socievole, gli piaceva chiacchierare con qualcuno,

Nekje v Srednji Ameriki sta živela lenivec in tapir. Prvi je živel v drevesni krošnji, drugi pa od prejšnjega tedna naprej pod njo. Tapir je bil družabne narave, rad je s kom pokramljal in samemu mu je hitro postalo dolgčas. Zato je soseda že prvi dan povabil na obisk. Lenivec je povabilo sprejel, ampak lenivci so zelo, zelo, res zelo počasni. Tapir tega ni vedel.

perché quand'era solo ben presto si annoiava. Per questa ragione già il primo giorno invitò il vicino a venirlo a trovare. Il bradipo accettò l'invito, ma i bradipi sono molto, molto lenti, anzi lentissimi. Però il tapiro non lo sapeva.



Lenivec se je odpravil  
od doma. Iz desetega  
nadstropja v pritličje!

Tap...

taapp...

taaappp...

Il bradipo si accinse  
a uscire di casa.  
Dal decimo piano  
al pianterreno!



Tap...

taapp...

taaappp...

je preprijemal in se,  
še preden je z mesta  
premaknil četrto šapo,  
že nekoliko upehal.

si afferrava a qualche  
sostegno, ma prima  
ancora di aver spostato  
la quarta zampa, era  
ormai un po' ansimante.



Dato che l'invito non era da poco,  
fece un altro

**tap ...**

**taapp ...**

Ker povabilo na obisk ni kar tako,  
je naredil še

**tap ...**

**taapp ...**





Mentre cingeva un ramo e riposava, il tapiro riordinò la casa, preparò lo spuntino, il gioco *Non t'arrabbiare*, l'elastico per il *gumitwist*, il costume da bagno e il suo

Medtem ko je lenivec objemal vejo in počival, je tapir pospravil, pripravlil prigrizek, človek, ne jezi se, gumitvist, kopalke in svojo najljubšo ilustrirano knjigo. Nikoli se ne ve, ali so sosedi bolj za šport ali bolj za umetnost.



libro illustrato preferito. Non si sa mai che cosa piaccia di più ai vicini, lo sport o l'arte.

Lenivec je vmes zbral  
dovolj moči za **tap ...**

**tap ...**

**tap ...**

**tap ...**

tapir pa je že nekoliko neučakano  
pogledoval proti krošnji.

Il bradipo nel frattempo riacquistò  
forze bastanti per fare **tap ...**

**tap ...**

**tap ...**

**tap ...**

il tapiro invece già un po'  
spazientitoolgeva lo  
sguardo verso la chioma.



Lenivec je spet zadremal,  
tapir pa je malce prigriznil.

Il bradipo si appisolò nuovamente,  
il tapiro viceversa si mise a sgranocchiare.

Medtem ko je lenivec naredil spet **tap... tap...**,  
je tapir trikrat vrgel kocko za svoje figurice.

Intanto che il bradipo rifece il suo **tap ... tap ...**  
il tapiro lanciò il dado tre volte per le proprie pedine.





Medtem ko se je lenivec premaknil  
še za en **tap** ..., je tapir nekajkrat  
poskočil čez napeto elastiko,  
se vanjo zapletel in telebnil,  
kot je bil dolg in širok.

Frattanto il bradipo si spostava  
ancora per un **tap** ..., il tapiro  
saltò più volte oltre l'elastico teso,  
una volta vi urtò contro cadendo  
a terra come un sacco di patate.





Mentre il bradipo riuscì a fare altri due **tap ... tap ...**,  
il tapiro s'infilò il costume da bagno e a nuoto percorse  
una corsia a crawl. L'hanno sorpassato due delfini che  
si allenavano in stile delfino.  
«Salve!» fece loro un cenno il tapiro e ammirato aggiunse:  
«Uffa, come siete bravi!»

Medtem ko je lenivec zmogel še dva **tap ... tap ...**,  
si je tapir nataknil kopalke in odplaval eno dolžino kravl.

Prehitela sta ga dva delfina, ki sta trenirala delfina.

»Živio!« jima je pomahal tapir in občudujoče pripomnil:

»Ufa, kako obvladata!«

»Ohoj! Ahoj!« sta odzdravila delfina in skromno pripomnila:

»No, tu pa res pomaga, če si delfin.«

«Ah, ah! Oh, oh!» gli resero il saluto i delfini, replicando  
modestamente:

«Beh, qui è veramente di grande aiuto se sei un delfino.»

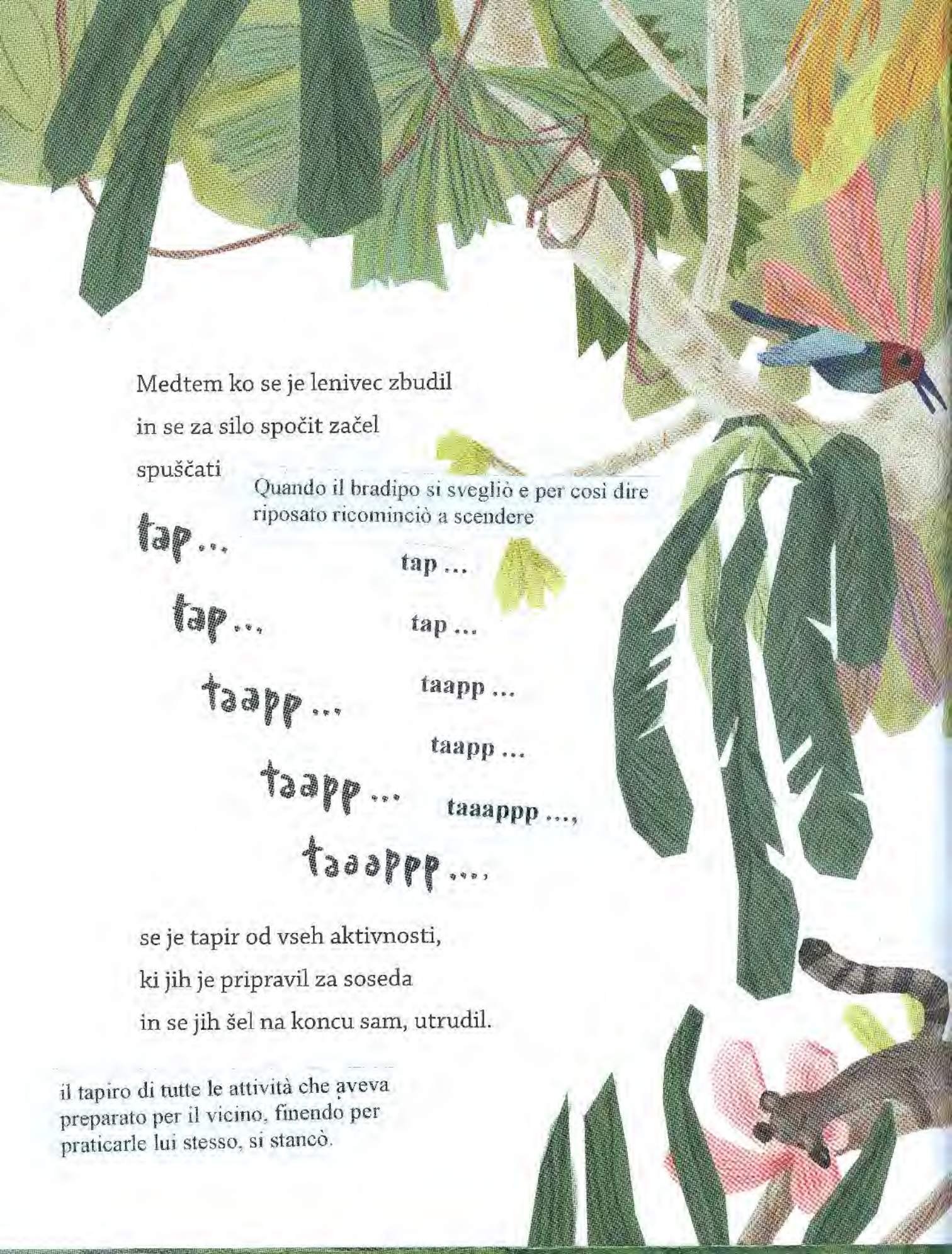




A colorful illustration of a sloth sitting in a yellow and red striped hammock, reading a blue book. The sloth is black with a long, striped tail. To the left, a pair of red shorts hangs on a clothesline. In the background, there are green leaves and pink flowers. Three birds are flying around: a blue bird with a red beak, a red bird with a blue beak, and a blue bird with a red beak. The scene is set in a jungle with various plants and a tree trunk on the left.

Mentre il bradipo riposava di nuovo, il tapiro  
sfogliò il suo libro dal principio alla fine e viceversa.

Medtem ko je lenivec spet počival, je tapir prelistal  
svojo knjigo od začetka do konca in nazaj.



Medtem ko se je lenivec zbudil  
in se za silo spočít začel  
spuščati

Quando il bradipo si svegliò e per così dire  
riposato ricominciò a scendere

**tap ...**

tap ...

**tap ...**

tap ...

**taapp ...**

taapp ...

taapp ...

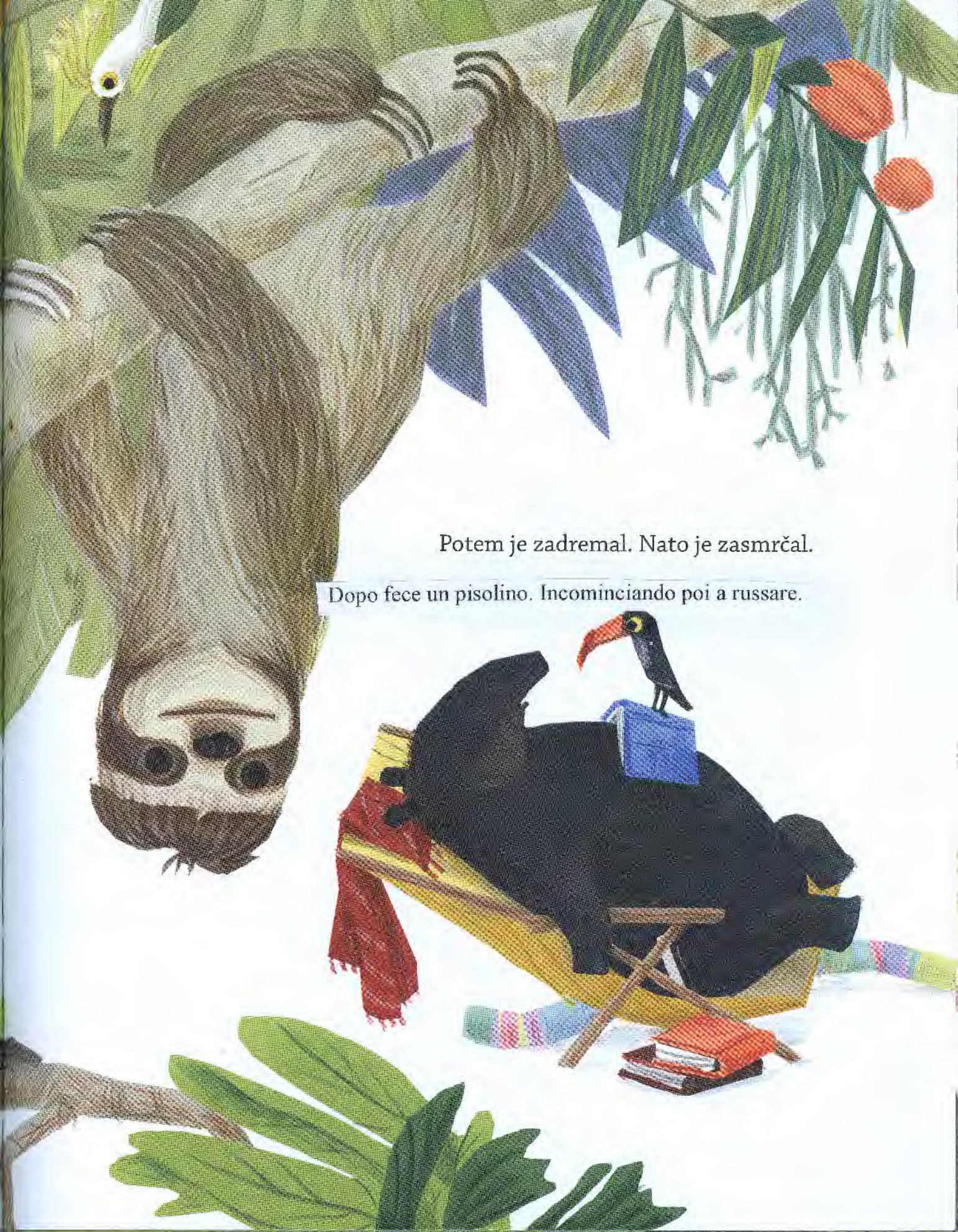
**taapp ...**

taaappp ...,

**taaaappp ...,**

se je tapir od vseh aktivnosti,  
ki jih je pripravil za soseda  
in se jih šel na koncu sam, utrudil.

il tapiro di tutte le attività che aveva  
preparato per il vicino, finendo per  
praticarle lui stesso, si stancò.



Potem je zadremal. Nato je zasmrčal.

Dopo fece un pisolino. Incominciando poi a russare.

Takšnega je našel lenivec, ko je končno priplezal na tla.

»Kakšna imenitna ideja! In kako prijetna dobrodošlica!

Takoj bom tudi sam malo zadremal,« je zadovoljen sklenil.

Così lo trovò il bradipo che finalmente riuscì a scendere a terra.

«Che magnifica idea! E che piacevole accoglienza!

Anch'io farò subito una dormitina,» concluse soddisfatto.









Čez nekaj in še malo in še nekoliko več časa sta se tapir in lenivec zbudila ter se zagledala drug v drugega.

»Oho, živio, sosed!« je vzkliknil tapir. »Končno! Hočem reči, dobrodošel!«

»Živio,« je odzdravil lenivec, »Moram reči, sosed, da sem navdušen!

Kakšen obisk! Prigrizka se ne bi branil ..., sicer pa vse pohvale!

Nobenih igrlic, nič športa, brez naporov! Naravnost imenitno!

Če pomislim, da me je tapir, ki je tu stanoval pred tabo,

silil skakati gumitvist! Nekateri pa res nimajo pojma o lenivcih!«

In hvalospeva sploh še ni bilo konec: »Da se gost lahko v miru naspi,

takoj ko pride na obisk, to je redko in dragoceno. Sosed, midva

se bova odlično razumela!«

**Dopo un po' e ancora un po' e anche un pochino di tempo in più il bradipo e il tapiro si destarono avvistandosi reciprocamente.**

«Oh, oh, salve, vicino!» esclamò il tapiro. «Finalmente! Voglio dire, benvenuto.»

«Salve,» gli rese il saluto il bradipo, «Devo dire, vicino, che sono entusiasta! Che visita! Non rifiuterò lo spuntino, anzi ..., tutto il resto si merita solo elogi! Niente giochi, niente sport e fatiche da sostenere. Addirittura stupendo! Se penso che il tapiro che abitava qua prima di te mi sforzava di saltellare il gumitwist! Certuni realmente non hanno la più pallida idea dei bradipi! E il panegirico non era ancora finito: «Che l'ospite possa dormire in santa pace e a sazietà, subito dopo esser venuto, è cosa rara e preziosa. Caro vicino, noi due c'intenderemo a meraviglia.»





»Ja, no, mislim ...« Tapir, ki si je obiske predstavljal  
nekoliko drugače, je bil ob vseh pohvalah rahlo zmeden.  
Po glavi se mu je naenkrat podila množica vprašanj:  
*A lenivec poka vice? Se mu zdim grozen gostitelj? Ja saj,*  
*kaj pa sem drugega, če dragega gosta pričakam s smrčanjem?*  
*Ampak ... kaj pa, če misli resno? Sem mu čisto zares všeč?*  
*Ampak ... Je pa res zoprno, da se čisto nič ne spoznam na lenivce!*

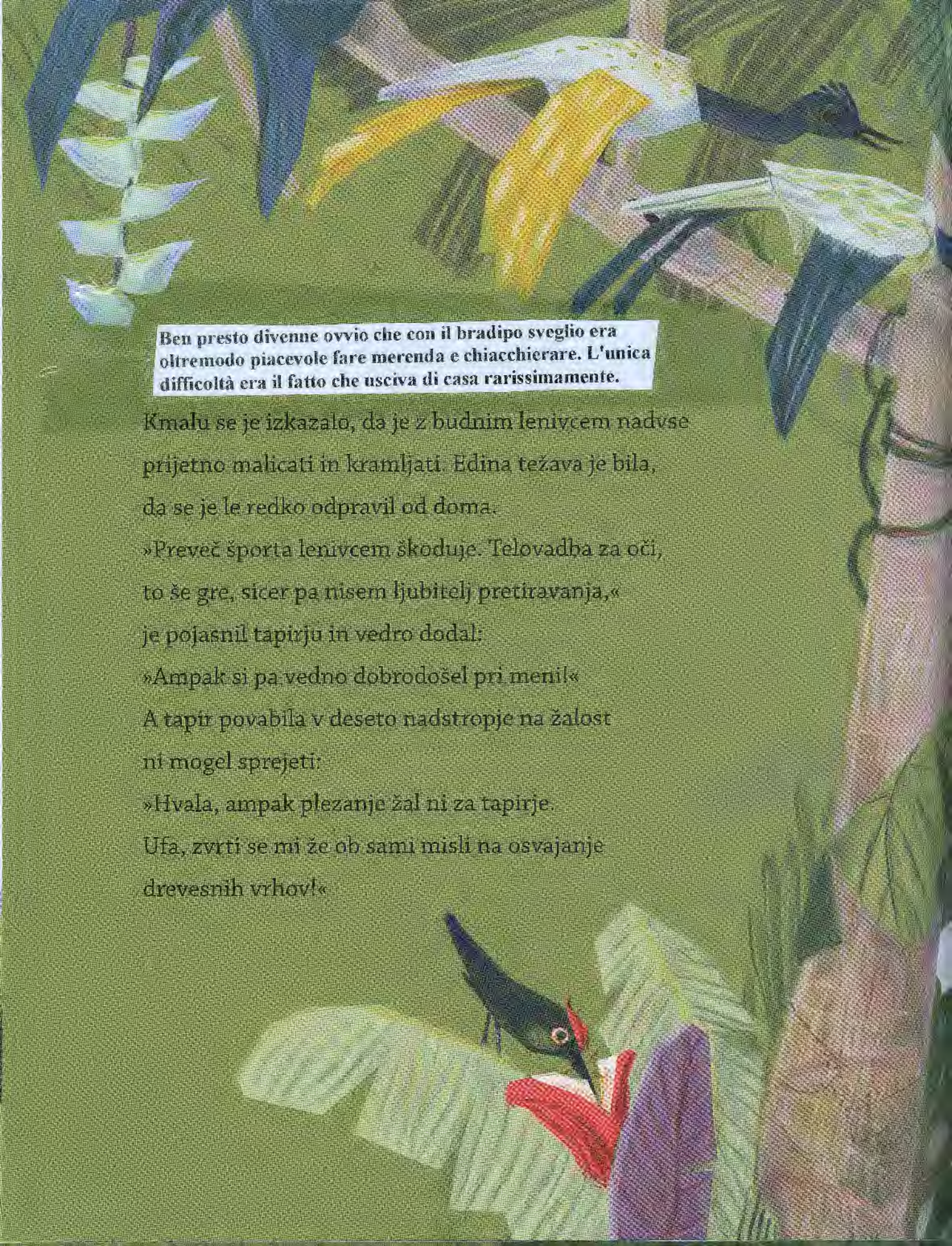
Ko se je hotel previdno pozanimati, kako je s tem, je opazil,  
da je sosed spet zakinkal. Tapirju torej ni preostalo drugega,  
kot da se je odpravil pripraviti kaj za pod zob.

**Sì, insomma, penso ... Il tapiro che si immaginava le visite un po' diversamente, rimase lievemente confuso da tutte quelle lodi. Nella sua mente d'un tratto pullulava una moltitudine di interrogativi: Il bradipo racconta barzellette? Mi ritiene un pessimo padrone di casa? Infatti, cos'altro potrei essere, se accolgo russando il caro ospite? Però ... e se pensa seriamente? Gli piaccio veramente? Comunque ... è davvero sgradevole che ne sappia così poco o niente sui bradipi!**





Quando volle cautamente interessarsi della cosa, si accorse che il vicino si era rimesso a sonnecchiare, al tapiro quindi non restava altro da fare che preparare qualcosa da mettere sotto i denti.



Ben presto divenne ovvio che con il bradipo sveglio era oltremodo piacevole fare merenda e chiacchierare. L'unica difficoltà era il fatto che usciva di casa rarissimamente.

Kmalu se je izkazalo, da je z budnim lenivcem nadvse prijetno malicati in kramljati. Edina težava je bila, da se je le redko odpravil od doma.

»Preveč športa lenivcem škoduje. Telovadba za oči, to še gre, sicer pa nisem ljubitelj pretiravanja,« je pojasnil tapirju in vedro dodal:

»Ampak si pa vedno dobrodošel pri meni!«

A tapir povabila v deseto nadstropje na žalost ni mogel sprejeti:

»Hvala, ampak plezanje žal ni za tapirje.

Ufa, zvrtil se mi že ob sami misli na osvajanje drevesnih vrhov!«

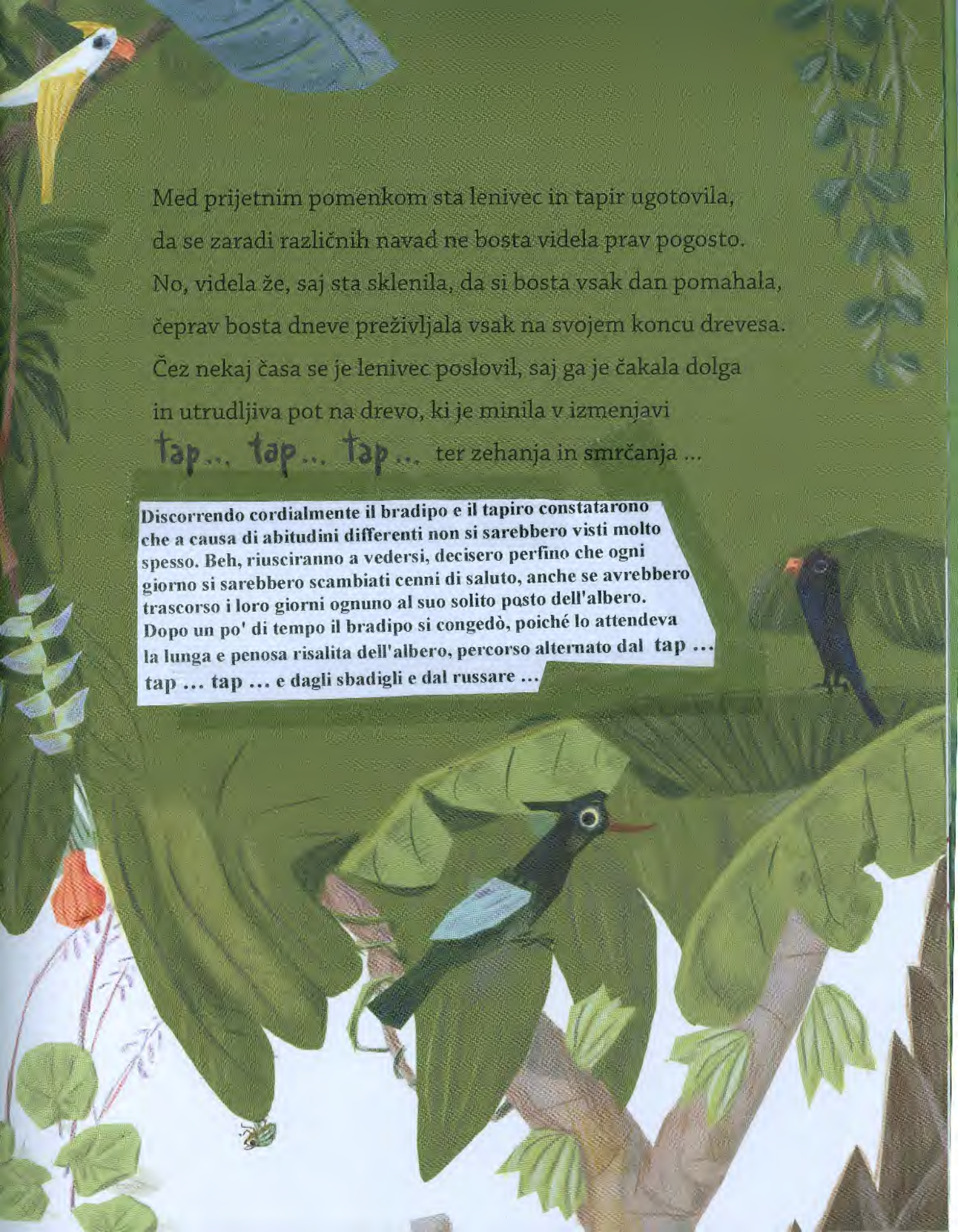
«Troppo sport è dannoso per i bradipi. E va bene se si tratta di ginnastica oculare, tuttavia non sono amante delle esagerazioni,» specificò al tapiro e aggiunse gioialmente: «Comunque sarai sempre il benvenuto da me.»



Ma il tapiro purtroppo non poté accettare l'invito di salire al decimo piano:

«Grazie, ma le scalate, ahimè, non sono fatte per i tapiri. Uffa, mi viene il capogiro al solo pensiero di conquistare le cime degli alberi!»





Med prijetnim pomenkom sta lenivec in tapir ugotovila,  
da se zaradi različnih navad ne bosta videla prav pogosto.  
No, videla že, saj sta sklenila, da si bosta vsak dan pomahala,  
čeprav bosta dneve preživljala vsak na svojem koncu drevesa.  
Čez nekaj časa se je lenivec poslovil, saj ga je čakala dolga  
in utrudljiva pot na drevo, ki je minila v izmenjavi  
**tap... tap... tap...** ter zehanja in smrčanja ...

Discorrendo cordialmente il bradipo e il tapiro constatarono  
che a causa di abitudini differenti non si sarebbero visti molto  
spesso. Beh, riusciranno a vedersi, decisero perfino che ogni  
giorno si sarebbero scambiati cenni di saluto, anche se avrebbero  
trascorso i loro giorni ognuno al suo solito posto dell'albero.  
Dopo un po' di tempo il bradipo si congedò, poiché lo attendeva  
la lunga e penosa risalita dell'albero, percorso alternato dal **tap ...**  
**tap ... tap ...** e dagli sbadigli e dal russare ...

K sreči se je v torek pod sosednje drevo vselil še en tapir,  
ki je bil prav tako družabne narave kot prvi.

»Konstanc,« se je predstavil novi tapir.

»Terenc, me veseli,« je odzdravil prvi tapir in ni izgubljal časa:

»Prideš jutri na obisk?«

»Dragi sosed, besede si mi vzel z jezika! Prav, jutri jaz k tebi,  
pojutrišnjem ti k meni!«

Tako sta odtlej vsak dan kramljala in trikrat na teden  
skakala gunitvist. Pravzaprav – padala gunitvist.

Per fortuna sotto il vicino albero martedì si trasferì un altro tapiro  
che era di natura socievole come il primo.

«Costanzo,» si presentò il nuovo tapiro.

«Terenzio, mi fa piacere,» replicò il primo tapiro e senza indugio  
aggiunse:

«Vieni domani a trovarmi?»

Così d'allora in poi ogni giorno chiacchieravano e tre volte alla  
settimana saltavano il gunitvist. A dire il vero cadevano.









**E il bradipo che si chiamava Ronfone? Ogni tanto sognava di avere un buon vicinato con i due tapiri, poiché al decimo piano saliva l'ascensore. Però non si sognava che al nono piano si fosse trasferita la bradipa Sonneccchia. Ed era pura verità.**

In lenivec, ki mu je bilo ime Smrč? Tu in tam je sanjal, da prav prijetno sosедуje s tapirjema, ker v deseto nadstropje vozi dvigalo. Ni pa sanjal, da se je v deveto nadstropje priselila lenivka Dremka. To je bilo čisto res. Odtlej sta vsak dan kramljala, vmes družno dremala in trikrat na teden opazovala Terenca in Konstanca pri gumitvistu ter se zabavala ob njuni športni vnemi.

**Dopo di che chiacchieravano ogni giorno e dormivano insieme e tre volte alla settimana guardavano Terenzio e Costanzo al gumitwist, il loro entusiasmo per lo sport li divertiva un mondo.**

Zbirka VELIKE SLIKANICE  
Urednica Irena Matko Lukan

Gaja Kos  
OBISK  
Ilustrirala Ana Zavadlav

Prvi natis

Likovno uredil Pavle Učakar  
Jezikovno pregledala Andreja Prašnikar  
Oblikovala Mirjam Pezdirc  
Mladinska knjiga Založba, d. d., Ljubljana 2019  
Predsednik uprave Peter Tomšič  
Glavni urednik Bojan Švigelj  
Natisnila tiskarna Florjančič tisk, d. o. o.  
© Mladinska knjiga Založba, d. d., Ljubljana 2019  
Naklada 1200 izvodov

Knjižno delo je izšlo v okviru knjižnega programa,  
ki ga sofinancira Javna agencija za knjigo Republike Slovenije.

Vse informacije o knjigah založbe Mladinska knjiga  
lahko dobite tudi na internetu: emka.si

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

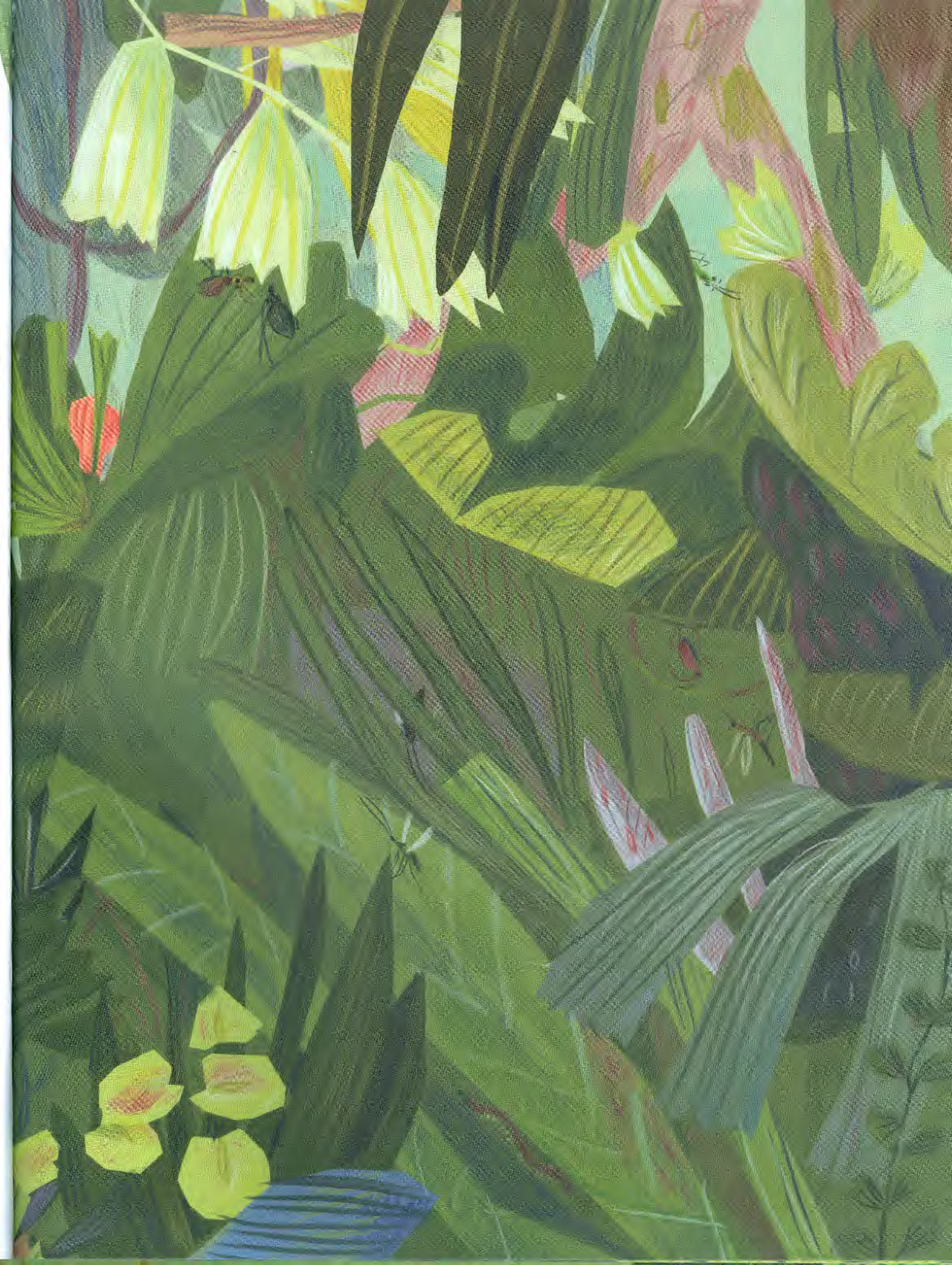
821.163.6-93-32  
087.5

KOS, Gaja  
Obisk / Gaja Kos ; ilustrirala Ana Zavadlav. - 1. natis. - Ljubljana :  
Mladinska knjiga, 2019. - (Zbirka Velike slikanice)

ISBN 978-961-01-5493-8  
COBISS.SI-ID 300320256

Brez pisnega dovoljenja Založbe je prepovedano reproduciranje, distribuiranje,  
javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov  
v kakršnem koli obsegu ali postopku, hkrati s fotokopiranjem, tiskanjem ali shranitvijo  
v elektronski obliki, v okviru določil Zakona o avtorski in sorodnih pravicah.









*Nekateri pa res nimajo pojma o lenivcih!  
Da se gost lahko v miru naspi, takoj ko pride  
na obisk, to je redko in dragoceno.*

Prijateljstvo med lenivcem in tapirjem?  
Eden v drevesni krošnji, drugi pod njo,  
eden ves poskočen, drugi pa se z vsakim  
gibom utruji ... Zabavna slikanica Gaje  
Kos in Ane Zavadlav je tako sveža in sočna,  
da nas bo popeljala v mnogotere svetove  
in nas hkrati ustavila v vsakem trenutku.  
Slastno branje.

 Mladinska knjiga



19,99 €